John 13:1-11

Literal Translation
Greek/English Interlinear
Overall Diagram

John 13:1-11

Literal Translation

Introduction

1) Now before the Feast of the Passover, when Jesus had known that His hour had come that He should depart from out of this world to the Father, having loved His own who *were* in the world, He loved them unto the end.

2) And after supper had taken place, the Devil having already put into the heart of Judas, *the son* of Simon Iscariot, that he should betray Him,

New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 13:1-11

Literal Translation (continued)

3) Jesus having known that the Father had given all things into *His* hands, and that He came out from God and is going to God,

4) He rises from supper, and sets aside *His* clothes, and having taken *a* towel He girded Himself.

5) Afterward He pours water into the water bowl, and began to wash the feet of the disciples, and to wipe *them* off *with* the towel *with* which He was girded.

New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 13:1-11

Literal Translation (continued)

6) **Therefore He comes to Simon Peter; and he says to Him, "Lord, are you washing my feet?"**

7) **Jesus answered and said to him, "What I am doing, until now you do not know, but you will know after these things.**

8) **Peter says to Him, "You should never wash my feet forever." Jesus answered to him, "If I should not wash you, you do not have *a* part with Me."**

New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 13:1-11

Literal Translation (continued)

9) Simon Peter says to Him, "Lord, not my feet only, but also the hands and the head."

10) Jesus says to him, "The one who has been washed has no need than to wash the feet, but is completely clean; and you are clean, but not all."

11) For He had known the one betraying Him; on account of this He said, "You are not all clean."

New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 13:1-11

Greek / English Interlinear

1) **Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι**
Before now the Feast the of Passover, having known the Jesus that

ἐλήλυθεν (ἦλθεν) αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ
had come (came) of Him the hour in order that He should depart out of the

κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς
world this to the Father, having loved the His own the ones

ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.
in the world, unto end He loved them.

2) **καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς**
and supper having taken place, the Devil already having put into

τὴν καρδίαν (ἵνα παραδοῖ αὐτὸν) Ἰούδα (Ἰούδας)
the heart (in order that he might deliver over Him) of Judas (of Judas)

Σίμωνος Ἰσκαριώτου ἵνα αὐτὸν παραδῷ,
of Simon Iscariot in order that Him he might deliver over,

3) **εἰδὼς [ὁ Ἰησοῦς] ὅτι πάντα δέδωκεν (ἔδωκεν) αὐτῷ**
having known [the Jesus] that all things had been given (gave) to Him

ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθε(ν) καὶ
the Father into the hands, and that from God He came out and

πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει,
to the God He is going,

4) **ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου, καὶ τίθησι(ν) τὰ ἱμάτια, καὶ**
He rises out of the supper, and sets the clothes, and

λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν.
having taken towel He girded Himself.

John 13:1-11

Greek / English Interlinear (continued)

5) **εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς**
afterward He pours water into the water bowl, and began to wash the

πόδας τῶν μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν
feet the of disciples, and to wipe off the with towel with which He was

διεζωσμένος.
had been girded.

6) **ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· καὶ λέγει αὐτῷ [ἐκεινος],**
He comes therefore to Simon Peter; and says to him [that one],

Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;
Lord, You of me are washing the feet?

7) **ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὃ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ**
answered Jesus and said to him, What I am doing, you not

οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.
know until now, you will know but after these things.

8) **λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψῃς (μου) τοὺς πόδας**
says to Him Peter, No not you should wash (of me) the feet

μου εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς (αὐτῷ), Ἐὰν
of me into the age. answered to him [the] Jesus (to him), If

μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ᾽ ἐμοῦ.
not I should wash you, not you do have part with Me.

9) **λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον,**
says to Him Simon Peter, Lord, not the feet of me only,

ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν.
but also the hands and the head.

New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 13:1-11

Greek / English Interlinear (continued)

10) **λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐ (οὐκ ἔχει)**
says to him the Jesus, The one who has been washed no (no has)

χρείαν ἔχει (εἰ) ἢ (μὴ) τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστι(ν)
need has (if) than (not) the feet to be washed, but is

καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες.
clean wholly; and you clean are, but not all.

11) **ᾔδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν,**
He had known for the one delivering over Him; on account of this He said,

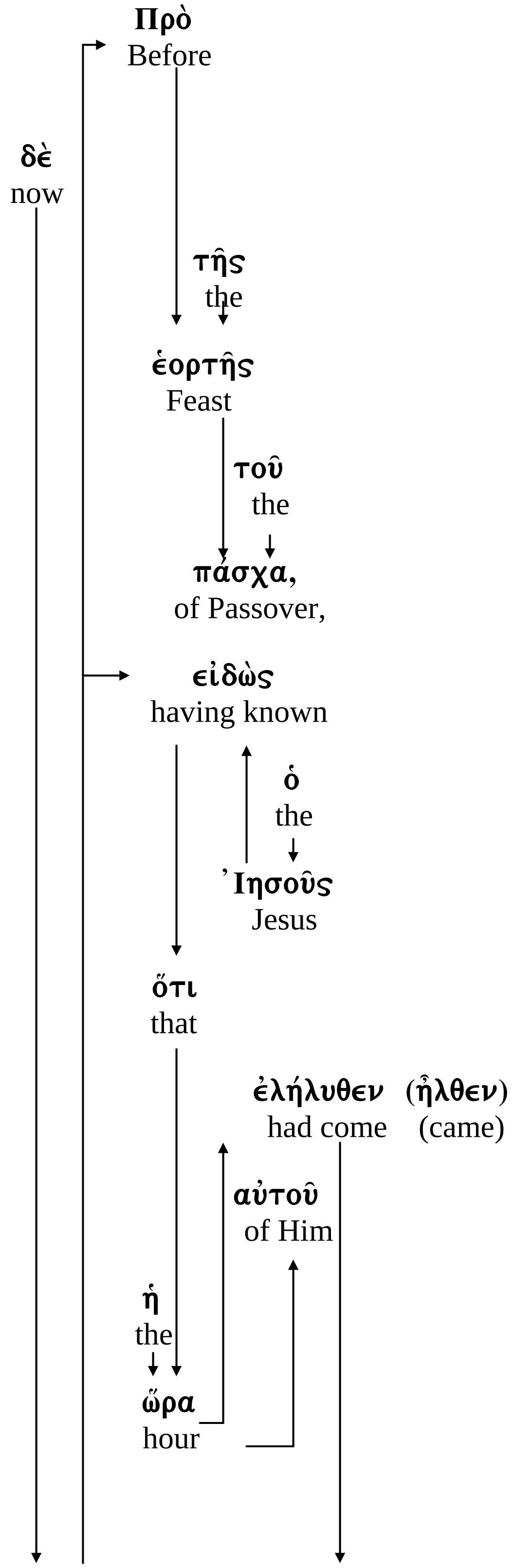
(ὅτι) Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.
(that) Not all clean you are.

New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 13:1-11

Diagram

1)



New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 13:1-11

Diagram (continued)

1) cont.

ἵνα
in order that

μεταβῇ
He should depart

ἐκ
out of

τοῦ
the

κόσμου
world

τούτου
this

πρὸς
to

τὸν
the

πατέρα,
Father,

ἀγαπήσας
having loved

τοὺς
the

ἰδίους
His own

New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 13:1-11

Diagram (continued)

1) cont.

τοὺς
the ones

ἐν
in

τῷ
the

κόσμῳ,
world,

εἰς τέλος
unto end

ἠγάπησεν
He loved

αὐτούς.
them.

2)

καὶ
and

δείπνου
supper

γινομένου,
having taken place,

τοῦ
the

διαβόλου
Devil

ἤδη
already

βεβληκότος
having put

New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 13:1-11

Diagram (continued)

2) cont.

εἰς
into

τὴν
the

καρδίαν
heart

(**ἵνα**)
(in order that)

(**παραδοῖ**)
(he might deliver over)

(**αὐτὸν**)
(Him)

Ἰούδα (**Ἰούδας**)
of Judas (of Judas)

Σίμονος Ἰσκαριώτου
of Simon Iscariot

ἵνα
in order that

αὐτὸν
Him

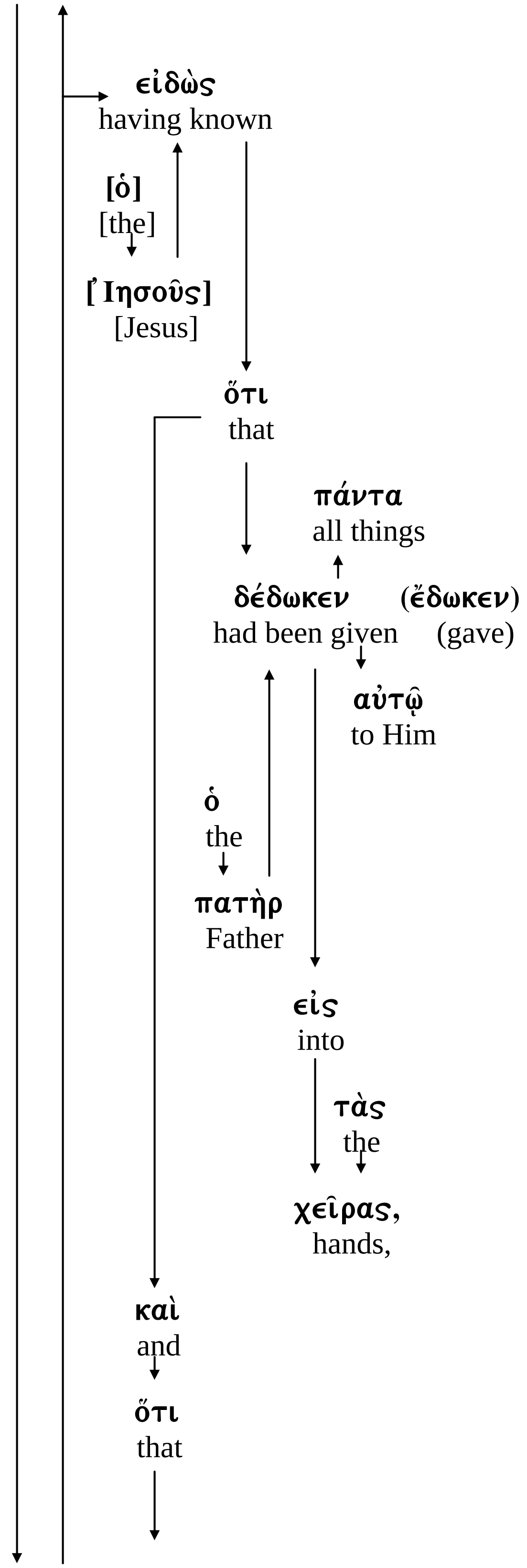
παραδῷ,
he might deliver over,

New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 13:1-11

Diagram (continued)

3)



New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 13:1-11

Diagram (continued)

3) cont.

ἀπὸ Θεοῦ
from God

ἐξῆλθε(ν)
He came out

καὶ
and

πρὸς
to

τὸν
the

Θεὸν
God

ὑπάγει,
He is going,

4) **ἐγείρεται**
He rises

ἐκ
out of

τοῦ
the

δείπνου,
supper,

καὶ
and

New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 13:1-11

Diagram (continued)

4) cont. τίθησι(ν)
sets

τὰ
the

ἱμάτια,
clothes,

καὶ
and

λαβὼν
having taken

λέντιον
towel

διέζωσεν
He girded

ἑαυτόν.
Himself.

5) εἶτα
afterward

βάλλει
He pours

ὕδωρ
water

εἰς
into

τὸν
the

νιπτῆρα,
water bowl,

καὶ
and

New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 13:1-11

Diagram (continued)

5) cont. **ἤρξατο**
began

νίπτειν
to wash

τοὺς
the

πόδας
feet

τῶν
the

μαθητῶν,
of disciples,

καὶ
and

ἐκμάσσειν
to wipe off

τῷ
the

λεντίῳ
with towel

ᾧ
with which

ἦν
He was

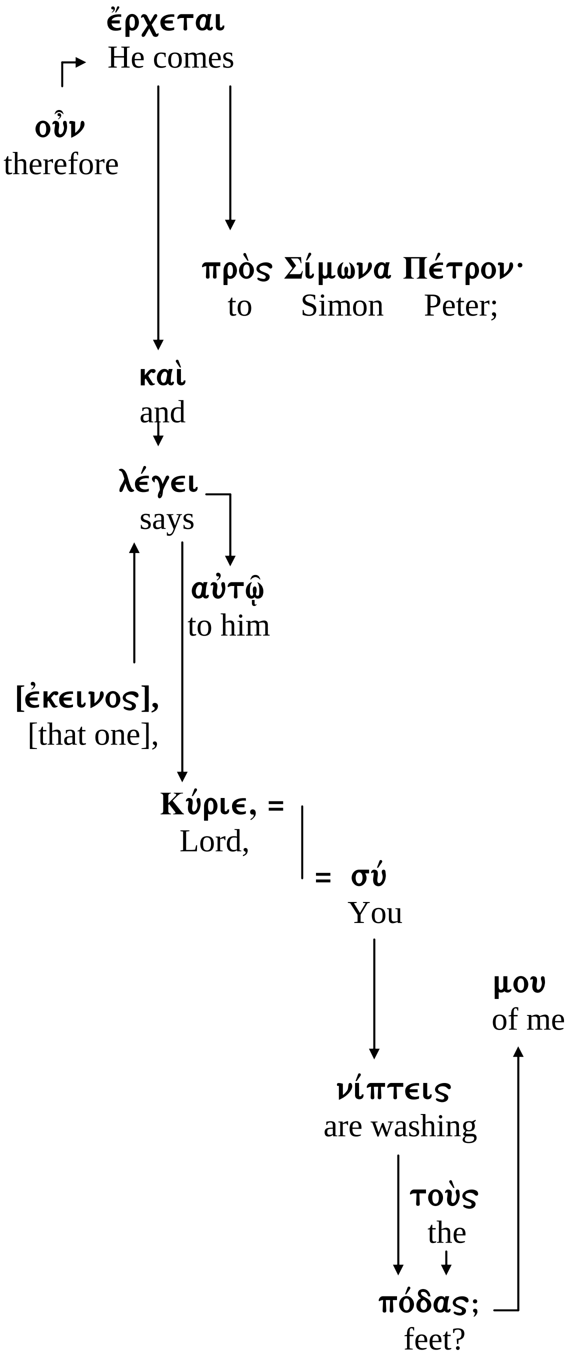
διεζωσμένος.
had been girded.

New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 13:1-11

Diagram (continued)

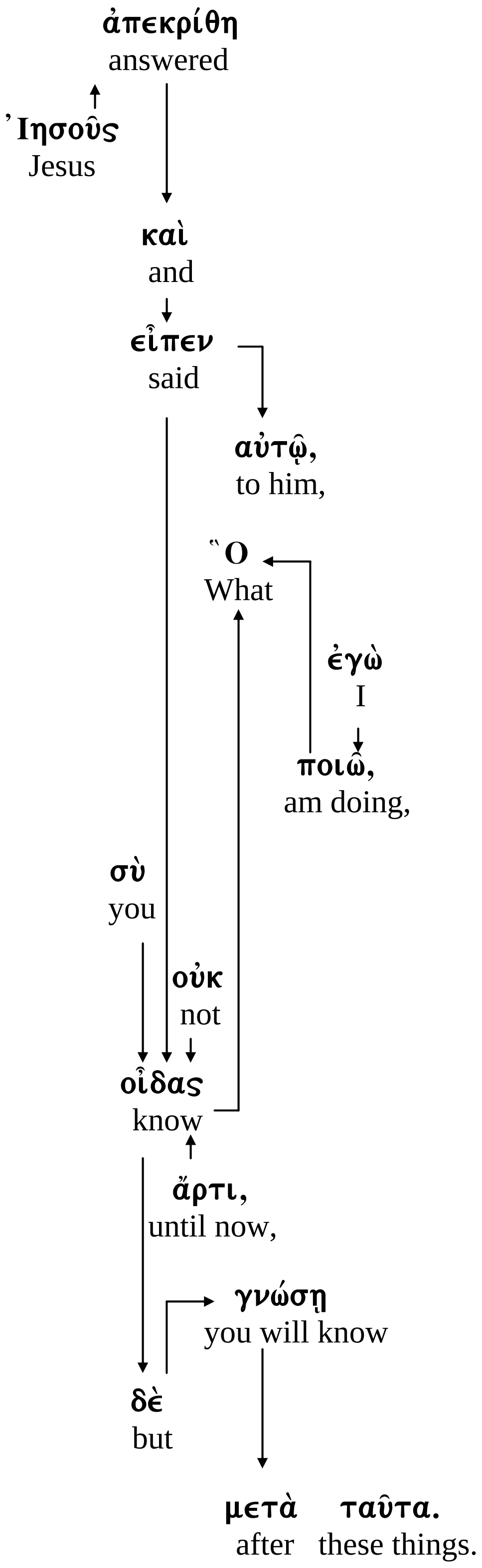
6)



John 13:1-11

Diagram (continued)

7)



New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 13:1-11

Diagram (continued)

8) **λέγει**
says

αὐτῷ
to Him

Πέτρος,
Peter,

Οὐ **μὴ**
No not

νίψῃς
you should wash

(μου)
(of me)

τοὺς
the

πόδας
feet

μου
of me

εἰς
into

τὸν
the

αἰῶνα.
age.

New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 13:1-11

Diagram (continued)

8) cont.

ἀπεκρίθη
answered

αὐτῷ
to him

[ὁ]
[the]

᾿Ιησοῦς
Jesus

(αὐτῷ),
(to him),

᾿Εὰν
If

μὴ
not

νίψω
I should wash

σε,
you,

οὐκ
not

ἔχεις
you do have

μέρος
part

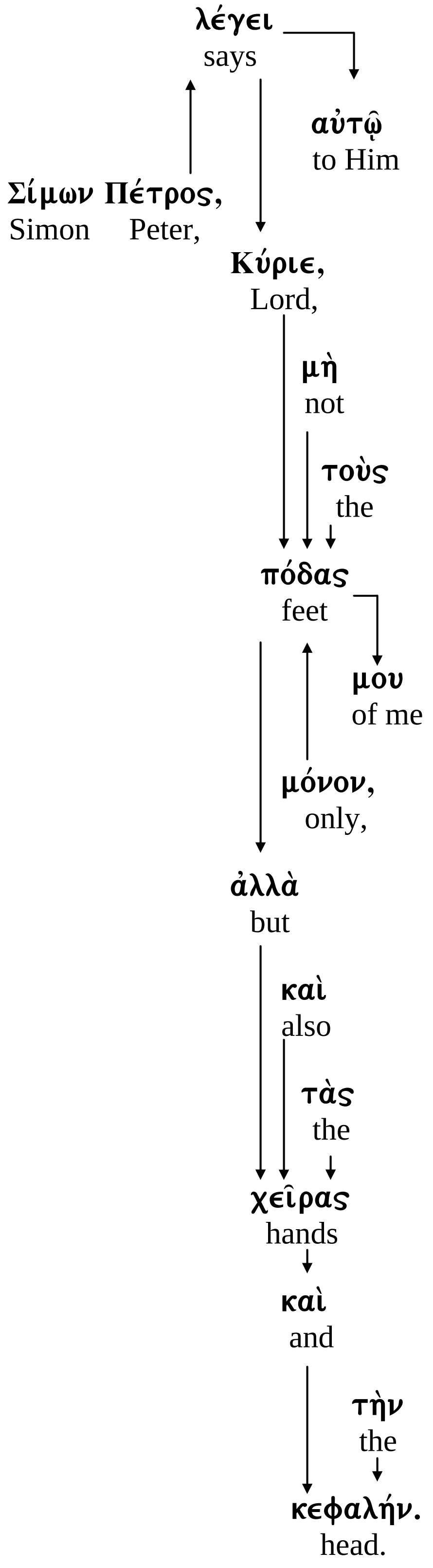
μετ᾿ ἐμοῦ.
with Me.

New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 13:1-11

Diagram (continued)

9)



New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 13:1-11

Diagram (continued)

10)

λέγει
says

αὐτῷ
to him

ὁ
the

Ἰησοῦς,
Jesus,

Ὁ
The one who

λελουμένος
has been washed

οὐ
no

(οὐκ)
(no)

(ἔχει)
(has)

χρείαν
need

ἔχει
has

(εἰ) **ἢ** **(μὴ)**
(if) than (not)

τοὺς
the

πόδας
feet

νίψασθαι,
to wash,

New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 13:1-11

Diagram (continued)

10) cont.

ἀλλ’
but

ἔστι(ν)
is

καθαρὸς
clean

ὅλος·
wholly;

καὶ
and

ὑμεῖς
you

καθαροί
clean

ἐστε,
are,

ἀλλ’
but

οὐχὶ
not

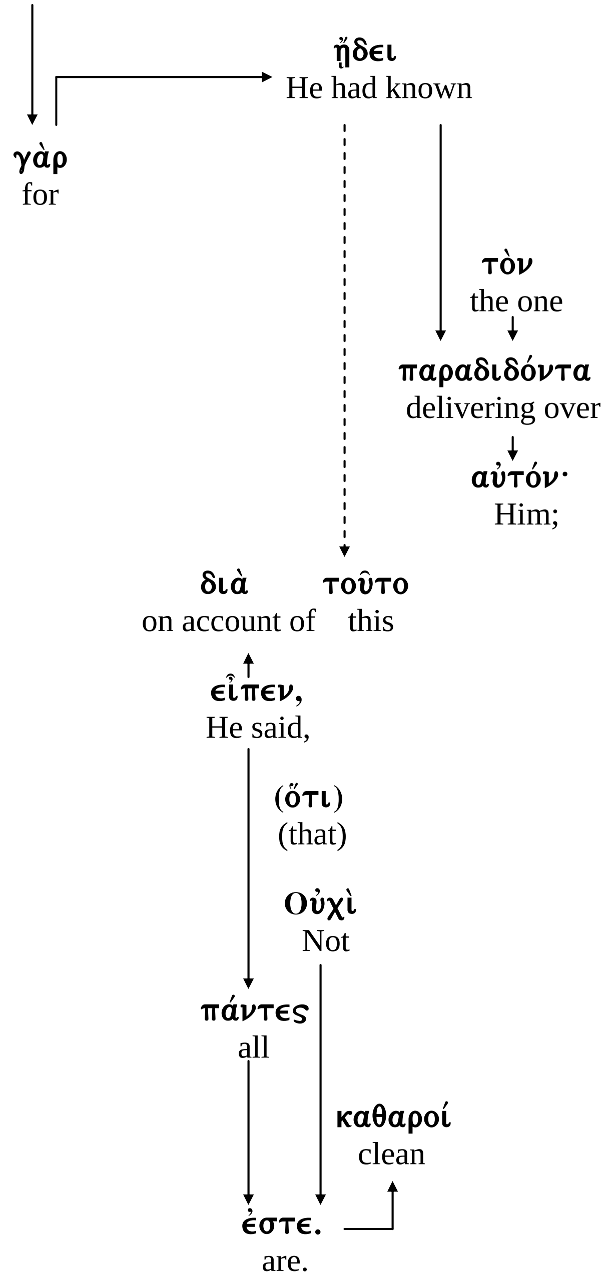
πάντες.
all.

New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 13:1-11

Diagram (continued)

11)



New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America